



FASCICOLO SPECIALE
PER LE VACANZE



4

LUGLIO-AGOSTO 1966

armonia di voci

RIVISTA BIMESTRALE DI MUSICA
MUSICA RICREATIVA

ELLE DI CI - TORINO-LEUMANN

Armonia di

voci corali

CANTI PER L'ASSEMBLEA CRISTIANA
RIVISTA BIMESTRALE DI MUSICA LITURGICA

CORALI, RESPONSORI, ANTIFONE, MOTTETTI IN ITALIANO E IN LATINO PER SCHOLA E PER POPOLO

ANNO XXI - AGOSTO 1966 - ABBONAMENTO ANNUO L. 1300 (ESTERO L. 2000) - OGNI NUMERO L. 300 - C.C.P. 2/27196

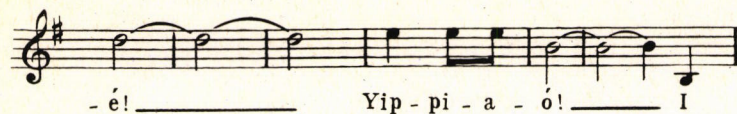
REDAZIONE: DUSAN STEFANI - DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE: EDITRICE LDC - TORINO-LEUMANN

NUMERO SPECIALE PER LE VACANZE ESTIVE

« Partiam dalle nostre città »..., ma non lasciamo a casa la voglia di cantare, anzi! Solamente, la comunità della messa domenicale è dispersa, il capocoro è in ferie e i fratelli della comunità sono ora gli amici della compagnia. Le « armonie di voci » si diffonderanno all'aria aperta, fondendosi con le voci della natura. I canti, questa volta sono **CANZONI**.

Canzoni non troppo recenti, che per i giovanissimi sono nuove e che i meno giovani cantano sempre con piacere. **Canzoni** conosciute eppure non consumate: **canzoni** fresche perchè da cantare e non solo da ascoltare (del resto, di quante si potrebbe trovare il disco?! **Do it yourself...**

Canzoni varie: italiane, francesi, americane, spagnole... di avventure, di natura, di guerra, d'amore... Proprio per tutti i gusti, insomma. Almeno speriamo.



2. Con gli occhi fiammeggianti
come spinti dal terror
dei tori neri irrompono
muggendo con furor.
Si vedon fuoco e fiamme
dalle nari divampar,
son furie scatenate
d'una carica infernal.

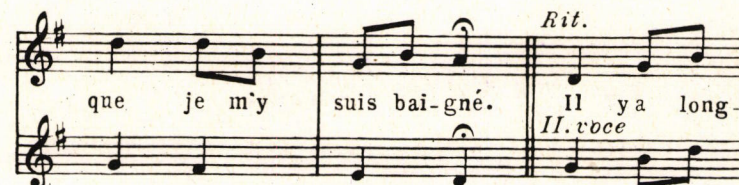
Yippiaè! Yippiaò!
Fantasmi di cow-boy!

3. E quando solitario
galoppando va il cow-boy
il nome suo chiamare
nella notte sentirà.
La voce sembra dire
ch'egli pur finir dovrà
perchè quello è il suo destin:
la cavalcata senza fin.

Yippiaè! Yippiaò!
Fantasmi di cow-boy!

A la claire fontaine

È spesso considerata come il modello della canzone francese. La melodia è di una semplicità notevole: nessuna ricercatezza, limpidezza di sorgente. Il testo è un piccolo capolavoro di delicatezza.



- | | |
|--|--|
| 2. Sous les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher,
Sur la plus haute branche,
Le rossignol chantait. | 4. J'ai perdu mon amie,
Sans l'avoir mérité,
Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai. |
| 3. Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le coeur gai,
Tu as le coeur à rire...
Moi je l'ai t'à pleurer. | 5. Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier,
Et que ma douce amie
Fût encore à m'aimer. |

As tu vist la ceseta

Una canzone di montagna, dall'andatura grave e piena di sentimento nella contemplazione della natura.
Si presta a essere cantata con spontaneità a più voci.

Tranquillo

As tu vist la ce-se-ta de Transacqua, de Tran-
(lunga)
-sacqua col Ci-mon de la Pa-la so-rai co-pi, oh!—
— La gai o-ci cia-ri co-me l'acqua, co-me
allarg. oh!—
l'ac-qua ei ca-vei tu-ti dri-tie senza groppi.—

Da *per finire*
Capo

saints go march-ing home.
va-re fi-no a te.

2. E quando in ciel risuonerà
la tromba e tutti chiamerà,
oh, Signor, come vorrei
arrivare fino a te.

Il giorno che la terra e il ciel
a nuova vita sorgeran,
oh, Signor, come vorrei
arrivare fino a te.

Yippi-aé! Yippi-aó!

All^o ritmato

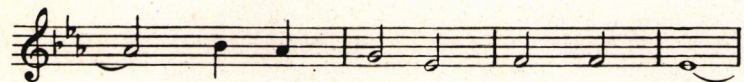
Rac-conta un'anti-chissima leg-gen-da di Cow-
-boy che lun-go la pia-nu-ra sconfi-na-ta del Far-
West, lag-giù sul-l'o-riz-zon-te nel-le not-ti tro-pi-
-cal un' or-da di fan-tasmi appar, — si



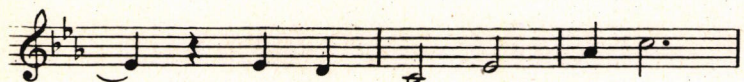
Oh, where the streets are paved with gold!
e quando il sol si spe-gne - rà



Oh, yes, I want to be in that num-ber,
oh, Si-gnor, co-me vor - re - i



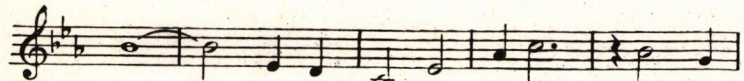
When the saints go march-ing home
ar - ri - va - re fi - no a te.



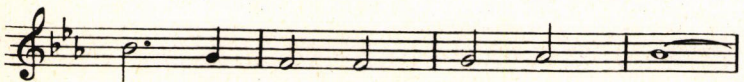
There was Aunt Ma - til - da
C'è chi di - ce che la



down in front, There was sis - ter Lu - cy,
vi - ta sia tri - stes - za, sia do -



too, I saw dear old Grandpa long since
- lor, ma io so che viene il gior -



gone, The friends that we all knew.
- no 'n cui tut - to cam - bie - rà.

2. Si go vist la ceseta de Transacqua, de Transacqua,
ma 'l Cimon de la Pala no ghe gera, oh!
sora i copi lustrì de tant'acqua, de tant'acqua,
se vedeva una nuvolona nera, (oh!).
3. Nella cesa canta Messa il prete, Messa il prete,
sul Cimon de la Pala fis'cia il vento, oh!
cosa importa se go le scarpe rote, scarpe rote,
mi te vardo e me sento 'l cor contento, oh!

Canto della sera

Molto diffuso tra gli Scouts e derivato dal canto friulano « Ai preat le biele stele ».

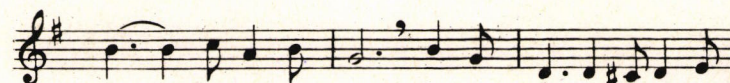
Il testo esprime il senso di serenità e di fraternità a contatto con Dio e con la natura.

La musica bene s'intona con la suggestività dell'ora.

Calmo



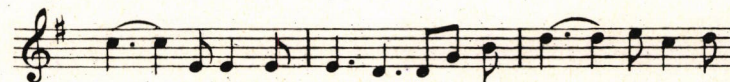
Al ca - der del-la gior-na - ta noi le -



- via - moi cuoria Te. Tu l'a - ve - vianoido -



- na - ta, be-ne spe - sa fu per Te. Te nel



bo - sco nel ru-scel-lo Te nel mon - te e Te nel



I tuoi cieli sembrano prati
e le stelle tanti fior:
son bivacchi dei beati
stretti in cerchio al lor Signor.

Quante stelle, quante stelle,
dimmi Tu la mia qual è.
Non ambisco la più bella,
basta sia vicina a Te.

Canto di Assisi



When the Saints Go Marching Home

(E quando in ciel)

È un meraviglioso *Spiritual* pieno di vivace speranza nella visione delle schiere dei giusti che arrivano a Dio.

Alla Dixieland Band (in 2)



2. Di buon mattin noi ce ne andiam
cantando con passion
il sacco in spalla noi portiam
e ai piedi gli scarpon.

Valderì valderà...

3. Un sol pensier ci segue ognor
lontan dalla città
portare un mazzolin di fior
a chi ci aspetterà.

Valderì valderà...

4. Lassù lassù vicino al ciel
tra i monti all'imbrunir
si sente ancor quel ritornel
è l'ora di partir.

Valderì valderà...

Testo inglese

1. I love to go a-wandering
along the mountain track,
And as I go, I love to sing
my knaspack on my back.
2. I love to wander by the stream
that dances in the sun,
So joyously it calls to me,
come join my happy song.

Mod.^{lo}
(Preghiera)

- lenzio vi-gi - la - te! — O no - stri

san - ti che in cie - lo esul - ta - te, —

Ver - gi - ni san - te, glo - rio - se be - a - te, —

— noi v'in - vo - chiam: — questa cit

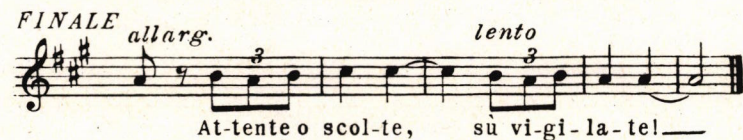
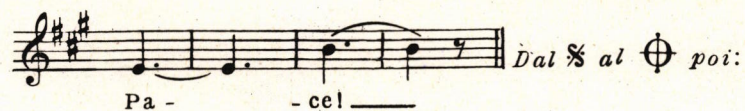
- tà — col vo - stro a - mo - re guar - da -

- te con - tro il ne - mi - co che l'a - ni - ma tie -

- ne con - tro la mor - te che su - bi - ta vie -

allarg. un poco

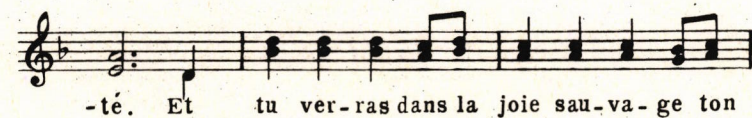
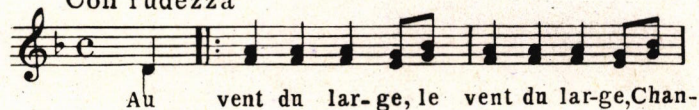
- ne. — In o - gni cor, — sia pa - ce e



Chantons au vent

Canzone di marcia degli Scouts de France.

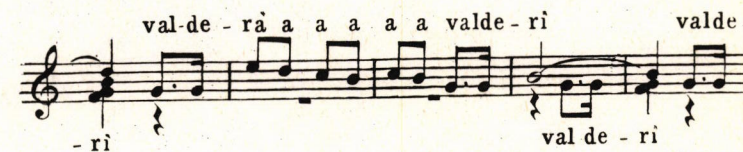
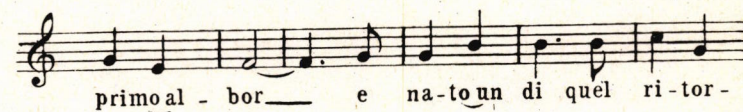
Con rudezza



Valderi

Canzone di origine tedesca emigrata in... America.
Ve la diamo in una interpretazione del gruppo di Arese.

Allegretto - tempo di marcia





Nes-su - no mai lo sa - prà. 1. Sui mon-ti e le col -
 - li - ne raccon-ta - no di te, le bimbe più ca -
 - ri - ne nei so - gni par-la-no a te.

Chi mai sei tu, Tom Dooley?
 Favola o verità?
 Come sei tu, Tom Dooley,
 nessuno mai lo saprà.

Testo originale

Hang down your head, Tom Dooley,
 Hang down your head and cry,
 Hang down your head, Tom Dooley,
 Poor boy, you're bound to die.

1. I met him on the mountain
 And there I took his life
 Met him on the mountain
 And stabled him with my knife.
2. Reckon this time tomorrow
 Reckon where I'll be
 If it hadn't been for Grayson
 I'd been in Tennessee.



coeur é - pris de beau - té. Au vent chan -
 - tons, chan - tons au vent Au
 vent, chan - tons, chan - tons au vent.

2. Au vent de peine, le vent de peine, chante sans t'arrêter! (bis)
 Tu me diras si la peine amère résiste au vent d'amitié,
 Et tu verras au fond des chaumières briller un soleil d'été.
3. Au vent des cimes, le vent des cimes, chante sans t'arrêter! (bis)
 Tu me diras si dans la montagne l'air fort ne t'a pas grisé,
 Et tu verras, sur les pentes rudes, ton âme aussi s'élever.

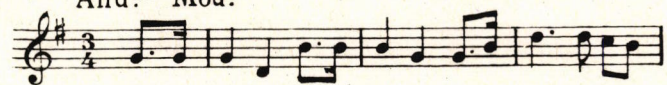
(Parole e Musica di Darcy)

Clementine

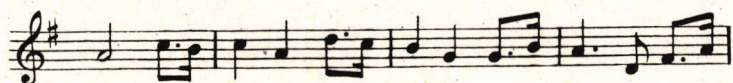
(pron.: Clementain)

È la patetica storia di un nostalgico amore, narrata su una celebre melodia.

And^{no} Mod^{to}



Là in un canyon nellonta-no ot-to-cen-totrenta-

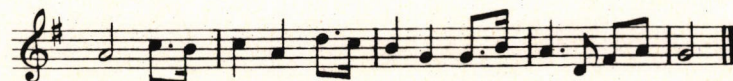


-sei c'era anco-ra un o-met-ti-no con la fi-glia Clemen-

Rit.



tine. O mia ca-ra, o mia ca-ra, o mia ca-ra Clemen-



tine mi sor-ri-di come ai giorni d'una fa-vo-la lon-tan.

2. Era lieve come fata
e portava ai suoi piedin
una foglia d'insalata
e una piuma d'uccellin.

O mia cara...

3. Un bel giorno ad acque chete
con le ochette se ne andò;
scivolò dentro uno stagno
e impigliata vi restò.

O mia cara...

4. Affiorò su su dal fondo
qualche bolla rossa e blu;
ma nuotar io non sapevo
Clementine or non è più.

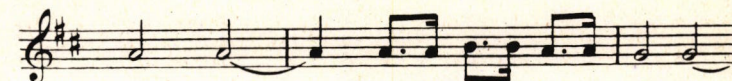
O mia cara...

5. Nel mio sogno tu ritorni:
la tua gonna rossa a pois;
mi sorridi come ai giorni
d'una favola lontan.

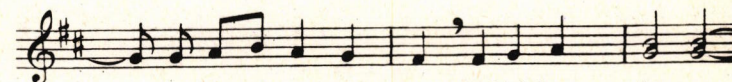
O mia cara...



cuor. Sa - le — la gran fiamma buo - na e



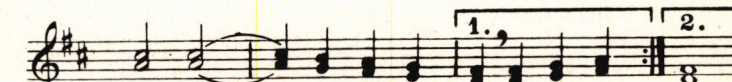
cal - da — che il-lu-mi-nae ri-scal-da —



— il cerchio de-gli Scouts. Nel si-len - zio - so —



— del-la not-te ne-ro man-to — s'in-nal-za il

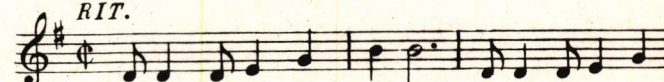


can-to — dai no-stri cuor. Nel si-len- cuor.

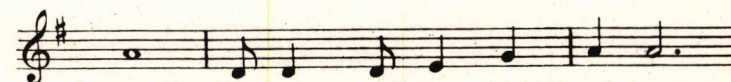
Tom Dooley

Notissima canzone West.

RIT.



Chi mai sei tu, Tom Doo-ley, che cuori fai tre-



- mar? Do - ve sei tu, Tom Doo - ley?



La vita la più bella
che si può immaginar
è stata sempre quella:
servire e poi cantar!

Oilà oilà oilà...

Fratello, vuoi venir con me
sui monti al sole d'or?
Tu pur potrai sentir con me
la voce del Signor.

Oilà oilà oilà...

Scende già la sera

Un delicato canto scout intorno al fuoco di bivacco.

Calmo



Testo originale

In a cavern, in a canyon, Oh, my darling, oh my darling,
Excavating for a mine, Oh, my darling, Clementine,
Dwelt a miner, forty-niner, You are lost and gone forever,
And his daughter Clementine. Dreadful sorry, Clementine.

Light she was and like a fairy
And her shoes were number nine;
Herring boxes, without topses
Sandals were for Clementine.

Oh, my darling,...

Drove she ducklings to the water
Ev'ry morning just at nine;
Hit her foot against a splinter,
Fell into the foaming brine.

Oh, my darling,...

Davey Crockett

È la celebre canzone di Davey Crockett, l'eroe di Fort Alamo.

Insieme con la musica qui vi diamo una interpretazione casalinga del gruppo di Arese, ma per i più raffinati segue il testo originale.

Ritmato





2. Un angolo di terra noi pestiam
ma un angolo di cielo noi sognam;
risotto e pastasciutta son poi il nostro amor
ed un bicchier di vino o di liquor.

Davey...

3. Noi vediamo il mondo a testa in giù
lo arrovesceremo ancora in sù;
ci voglion buone spalle e noi le abbi-
am perchè noi ruminiamo del buon pan.

Davey...

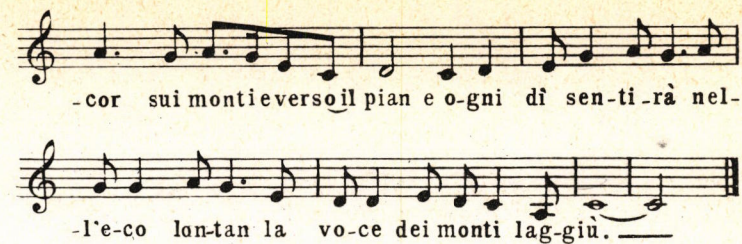
Testo originale

1. Born on a mountain top in Tennessee,
The greenest state in the land of the free.
Raised in the woods so's he knew every tree
Killed him a bear when he was only thee.

Davey...

2. When he come home his politickin' done,
The big Western march had just begun.
He packed up his gear and his trusty gun,
And lit out a-grinnin' to follow the sun.

Davey...



2. Il cow-boy quando è solo
al tramonto del sol
si sente la tristezza in cuor.

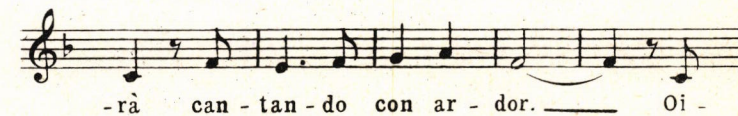
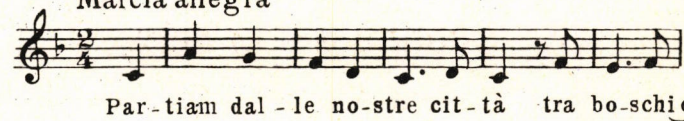
Sempre più lontano allor
gli pare di sentir una voce chiamar,
la voce dei monti laggiù.

Ma il cow-boy...

Partiam dalle nostre città

È un'allegra canzone degli esploratori.

Marcia allegra



L'ombra è già

È una nostalgica canzone del cow-boy.

Ritmo moderato

L'ombra è già — sul seu - tie-ro —
 — l'o-ra è triste per me per-chè un altro giorno muor
 Sempre più da lonta-no al-lor mi pa-re di sen-
 -tir u-na vo-ce chiamar la vo-ce dei morti lag-
Rit.
 -giù — Mail cow-boy — non se ne an-
 -drà — e dal West — non par-ti -
 -rà — So-gne - rà d'an-da - re an-

Guardo nei campi brulli

Colloquio con Dio nella serenità della natura.

And.^{no} sereno

Guar-do nei cam-pi brul-li le stop-pie
 a-ri-de e nel can-ne-to os-ser-vo
 le-var-si il sol. — Mi chie-do che fan-no
 que-ste co-se in tor-no. È un so-gno, un ingan-no
Rit.
 questa vi-ta accanto a me. Sei tu Si-gnor cheti na-
 -scon-di? Cer-ca-no te.

2. La mia tendina chiara
 spicca tra gli alberi,
 nella radura erbosa
 declina il dì.
 Trattiene il respiro

ogni cosa intorno,
 il fuoco che miro
 mi raccoglie tutto a sè.
 — Sei tu, Signor, che mi
 Che vuoi da me? [circondi?]

3. Marcio con zaino in spalla
per valli insolite,
divido il pane e l'acqua
con un fratel.
La gente che vedo
mi ridà il saluto,
le cose in cui credo
son concrete accanto a me.
— Sei tu, Signor, che mi
Eccomi a te. [rispondi?]

I dispiași dei povri alpin

Marcetta allegra.

T.^o di Marcia



A la ma-tin bô - nô - ra an fan le -
-vé, an por-tu'npiassa d'ar-mi a fè istrus -
-sion an fan marcè an a - van-ti' e peu-i'n
dré noi au-tri povri al-pi-ni an fa mal ai

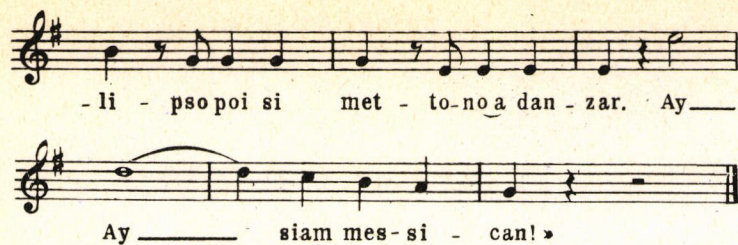


ma - i — che il - lu - mi - na la val - le d'or. —
Rit.
— Ma nel mi - ster del bosco ner can - ta il ru -
- scel - lo un ri - tor - nel. — Ma nel mi - ster del
bo - sco ner can - ta il ru - scel lo un ri - tor - nel. —

2. Guardando il cielo blu della Visaille
dei ghiacci e delle nevi il candor
il paradiso allor tu sognerai,
lassù ritornerai col cuor.
Ma nel mister...

3. Si può aggiungere una strofa a bocca chiusa,
riprendendo poi le parole al Ritornello:

Ma nel candor di nevi al sol
si leva un cantico d'amor.



2. Pablo è un grande giocator
vince e perde da signor;
ma « dinéro » mai non ha
per la verità.

Ruba a Pedro il suo caval
e lo vende per mangiar.
Alla fine ben si sa
che succederà!

Rit.

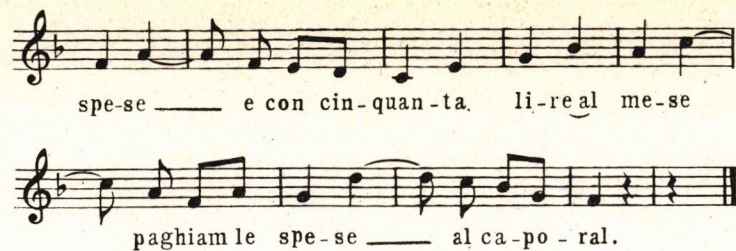
La Visaille

(pron.: Visa-î)

Una canzone di montagna, serena e fresca.

Tempo di Valzer lento



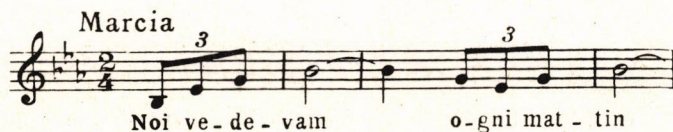


A la festa del Regimento
rancio special
an dan la pasta suite
senza 'l fôrmai
an dan côi salamini
c'an fan ste mal;
nôi autri povri alpini
fa mal ai cai.

Ta- tatatà...
E con cinquanta...

Inno del Battaglione San Marco

Marcia militare molto conosciuta.
Le parole esprimono i sentimenti di riscossa nelle
epiche giornate dell'inizio del 1918, periodo ap-
punto in cui sorse il glorioso Battaglione San
Marco.



Là nel Messico, si sa

Tempo di calipso



- ca - re la sua mu - si - ca più bel - la

le chi - tarree il cielo blu Ma c'è pure un'altra

co - sa che si de - ve ri - cor - da - re

è la vecchia cu - ca - ra - cha che non vuole tra mon -

Da Capo
al 

- tar. La cu - ca - - car La cu - ca -

- ra - cha la cu - ca - racha la cu - ca - ra - cha

1. 2.
la cu - ca - ra - cha. La cu - ca - racha cha cha cha!

splende - re d'or tut - ta Tri - e - ste al nuovo so -

- le, ve - de - vam l'a - la tri - co - lor

sul gol - foin - ter sen - za ti - mor sciogliere il

vol. Ma un dì do - vemmo il suol re -

- dento ab - ban - do - nar, pa - rea per duol piangere il

ciel pa - re - a ur - lar pa - re - a ur - lar d'i - ra e do -

- lor il mar. Ca - la - to è l'in - va -

- sor — dai mon - ti fi - no al mar; Ve - ne - zia a -

- mor d'ogni Ita - lian, fra i can - tiel'or, già del can -

- non o-de vi - ci - noi! tuon.

Noi lo giu - riam sui ca-pi bian-chi

del - le no-stre ma - dri, noi

lo giu - riam per gli stel - la - ti oc -

- chi dei nostri a-mor: l'o - nor che l' - ta - lia a

noi vol-le affi - dar custo - di - rem, sa - cro te -

- sor Id - dio lo vuol,

li - be - re - re - mo il no - stro suol.

La cucaracha

Una vecchia canzone presentata in un vivace ritmo moderno.

Tempo di Cha-cha

La cu-ca - ra - cha la cu-ca -

- ra-cha, è la danza del fu - ror La cu-ca -

- ra-cha la cu-ca - ra-cha, fa passare ogni do -

- lor La cu-ca - ra - cha la cu-ca - ra-cha

anche tu dovrai bal - lar la cu-ca - ra-cha la cu-ca -

- ra-cha non si può di-men-ti - car.

Se del Messi-co si par-la non si può di menti -

**Due libri indispensabili a Maestri di Canto, Organisti,
Direttori di "Pueri Cantores", Compositori e Parolieri**

■ **LINGUE MODERNE E MUSICA SACRA**

pp. 130 - L. 600

Sono trattati i vivissimi e complessi problemi dei rapporti fra la musica religiosa e la lingua parlata introdotta nella liturgia, in vista di soluzioni vere e nobili.

■ **LA MUSICA NEL RINNOVAMENTO LITURGICO**

pp. 272 - L. 1.000

Vengono studiati i nuovi rapporti tra l'Assemblea liturgica e la musica moderna, le nuove possibilità ma anche i limiti imposti dalla natura all'azione liturgica stessa, e l'esigenza dei singoli riti.

**canzoni
per le vacanze**

CANZONI AL VENTO

VII edizione completamente rinnovata ed ampliata.

Canti e canzoni di ogni genere e ritmo; per le ore serene ai campeggi, sui monti od in riva al mare, per le gite, le scampagnate...

Canzoni limpide, orecchiabili, popolari e per ogni circostanza.

Volume musica e parole, pp. 208, L. 500

URRÀ

Una raccolta veramente unica nel suo genere, perchè riunisce i canti ed i ritmi più belli e moderni cantati dai giovani di tutto il mondo.

Un vero panorama « internazionale » di canzoni.

Volume parole e musica L. 550
Libretto sole parole L. 150

VACANZE IN MUSICA

Sono ancora disponibili i numeri delle annate 1962-63-64.

Ogni fascicolo L. 300

**Richiedete a:
Editrice ELLE DI CI
TORINO-LEUMANN**

La Ditta

Dott. GRAZIANO TUBI

VIA GRAZIANO TUBI 31 - LECCO (Como) - TEL. 24006

ricorda fra i suoi 18 modelli

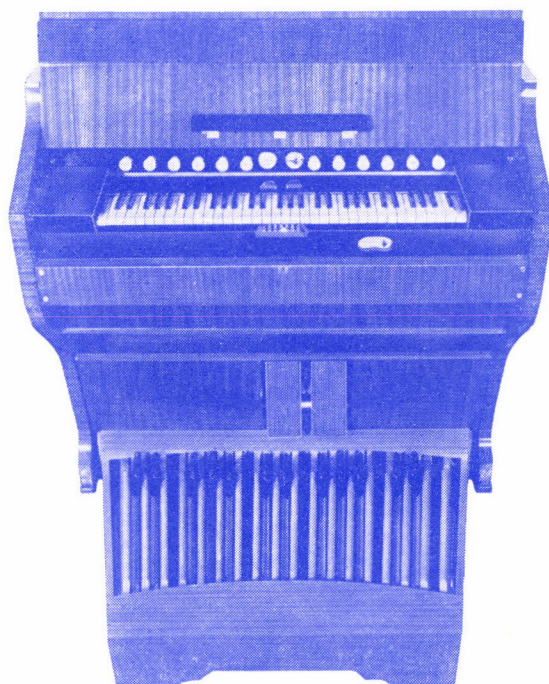
L'HARMONIUM-ORGANO MOD. 14

Fonica pastosa
potente
ed espressiva

■
Possibilità
di registrazioni
dolcissime

■
Timbri diversi

■
Per ogni strumento
si rilascia
garanzia scritta
per 5 anni



GRATUITAMENTE SI INVIA IL CATALOGO

**Raccomandiamo ai Clienti di interpellarci per eventuali
RIPARAZIONI ad Harmoniums anche di antica data**

la Casa più antica
gli **ORGANI** più moderni

**BALBIANI
VEGEZZI
BOSSI**

MILANO

Pontificia e Reale fabbrica
d'organi

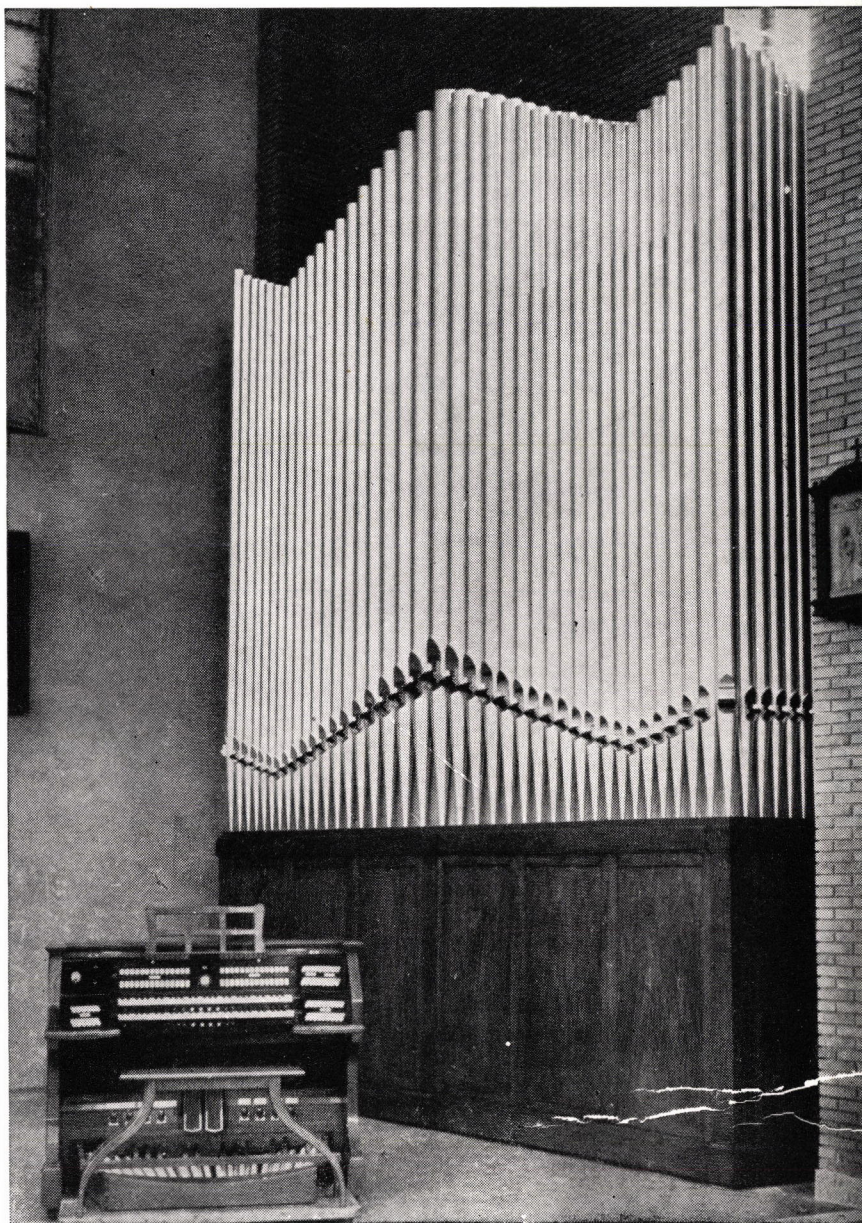
Via Padova 13 - Tel. 287.652

Costruiti oltre 1.800 organi

Fornitrice dei Conservatori
di Milano, Bologna, Napoli,
Cagliari.

Piccoli strumenti

e nuovi modelli sempre pronti
nella sala di prova
della fabbrica.



Per **sintonizzare** le vostre celebrazioni

GUIDA PER IL COMMENTATORE

di L. Borello

- **Per ogni giorno:** commento, preghiere litaniche, testi del proprio.
- Più schemi per le messe domenicali, del comune, e votive.
- Alla domenica e feste porta i **ritornelli** popolari per il canto dei Salmi come nel messale dell'Assemblea Cristiana.
- Introduzione tecnica e pastorale unica nel suo genere.

1530 pagg.

L. 4.500